

新闻英语教学与改革刍议

孙宁宁

(河海大学 外国语学院 江苏 南京 210098)

摘要:传统新闻英语教学在授课方式、教学模式、教学过程等方面存在不足,新闻英语课程改革应运用认知语言学的图式阅读理论指导教学,强调认知主体,将新闻翻译引入新闻英语教学,利用互联网或多媒体辅助教学,以期提高该课程的教学质量,培养社会需要的人才。

关键词:新闻英语 新闻翻译 图式

中图分类号:H319.1

文献标识码:A

文章编号:1671-4970(2005)04-0084-04

21世纪是高度信息化时代,信息经济和知识经济占主导地位。新时期既对高校英语专业新闻英语课程(主要是外国报刊选读课程)的教学方法和教学模式提出了挑战,也为该课程的教学改革提供了机遇。

一、新闻英语的特点

为了满足人类在社会实践活动中沟通信息这一需要,新闻应运而生。随着现代科学技术的不断发展,新闻传播的媒介呈多元化趋势,新闻传播的手段也愈来愈先进;“地球村”越变越小,各国之间的国际交流日益频繁,大量的信息通过包括报纸、杂志、广播、电视、互联网在内的大众传媒进行传递。因此,英语作为世界各国交流广泛使用的国际语言,其媒介作用日趋重要。现代社会日新月异的快速发展极大地拓展了现代英语的涵盖范围,而新闻英语既是现代英语中常见的实用文体,也是规范英语语言的标准之一,它不仅有助于学习现代英语的各种文体和风格,而且也有助于扩大世界知识,拓展学习视野。

新闻英语是一种具有鲜明语言形式和特点的文体,语体种类丰富广泛且各具特点,是多种新闻协作特点的综合和混合,其首要和中心的职能是能够迅速及时地报道国内外已经发生或正在发生或将要发生的时事新闻,具有时效性、重要性、接近性、显著性和趣味性等特点^[1]。

二、传统新闻英语教学的不足之处

传统的新闻英语教学有明显的不足。首先,其授课方式侧重于教师对课本中所选文章的诠释和讲

评,是一种以课本为主导的教学模式。然而新闻具有较强的时效性,教材内容往往显得滞后,缺乏时代感,学生学习的兴趣不高必然影响教学效果。

其次,传统教学模式以阅读技能的培养为宗旨,侧重于接受技能(包括阅读和听力),而创造性技能(包括翻译、写作和口语)却常常滞后于时代发展的步伐,亟须大力发展和加强,否则,培养出来的学生势必与时代脱节,影响其从事跨文化交流活动。

再次,我国传统外语教学中有重视文学而轻视语言,重视古旧语言而轻视现代语言的倾向,这也影响到新闻英语的教学,学生思想上重视不够。虽然我国教育部高教司所颁发的《高等学校英语专业教学大纲》把外国报刊选读列为英语专业高年级的选修课,但是该大纲在对四级、六级以及八级的阅读要求中都把读懂外国报刊上的新闻报道、特写和社论作为阅读能力的主要衡量标准。因此,新闻英语课程的重要性无可辩驳。

最后,传统教学中往往以教师为中心而不是以学生为中心,是一种填鸭式的教学模式,教师在教学中也常常忽视将现代认知语言学、心理学、跨文化交际学等学科的研究成果应用到教学实践中,课程效益和教学质量有待提高。

三、新闻英语课程改革的探索

外语教学对国民经济的影响作用越来越大,西方一些发达国家就新时期外语教学的若干问题提出了值得借鉴的教学理念。如美国提出了21世纪外语教学特色5C原则,即交际(Communication)、文化

收稿日期:2005-04-10

基金项目:河海大学创新基金项目(2005403111)

作者简介:孙宁宁(1967—),女,江苏南京人,副教授,硕士,从事翻译学、对比语言学、语用学和跨文化交际学等研究。

(Culture) 关联(Connection) 比较(Comparison) 和社区(Community)。具体而言就是运用外语交际、多元文化、关联其他学科、比较语言文化特征,应用于国内外多元社区^[2]。

我国《高校英语专业英语教学大纲》指出:高等学校英语专业培养具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、外贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、科研等工作的复合型英语人才。^[3]

可以看出,不论是西方发达国家还是我国,对21世纪的外语人才培养都突出了实用性、时代性、复合性、开放性、发展性和动态性要求。实用性就是强调教学中要突出学以致用原则,培养适应社会主义市场经济需要的外语人才。时代性就是强调教学中要反映语言随时代变迁而出现的发展变化现象,充实随新事物、新思想、新现象而出现的语言变化的特色内容。复合性就是强调培养社会和市场需要的具有跨学科知识的复合型外语人才。开放性就是强调英语教学不应只局限于语言教学,还要向各个学科开放,拓展发散性思维,积累各方面的知识。新闻英语涉及面极其广泛,包括政治、外交、军事、经济、文化、教育、体育等诸多内容,因此,广博的知识对正确理解新闻英语十分重要。发展性就是随着时代的发展变化,异质文化之间的显性文化和隐性文化差异也在不断发展变化之中,所以,跨文化交际能力在个体可持续发展中显得尤为重要。动态性强调教学中要注意传播活动的特点,因为传播活动虽然是一个包括传播主体、传播内容、传播渠道、传播对象、传播效果等若干要素的有机联系整体,但也并非一层不变的,而是具有动态平衡的结构,既强调结构内部各要素的互动性、联系性又强调其制约性。

新闻英语以其鲜明的特点体现出全面的社会教育功能,成为了解国际文化发展动态、提高跨文化交际功能的有效途径之一。新闻英语因其综合教育价值、蕴涵文化信息、语言现代、内容新颖、趣味浓厚、内容贴近现实而有利于增强外语教学的实用性、时代性、复合性、开放性、发展性和动态性。

针对传统新闻英语教学中存在的问题及新闻英语的特点,笔者认为可以从以下几个方面进行新闻英语教学改革尝试。

1. 运用认知语言学的图式阅读理论指导教学

图式(schema)一词来自希腊语,最早出现在古希腊哲学和心理学著作中。图式是大脑为了便于信息储存和处理,而将新事物与已有的知识、经历有机地组织起来的一种知识表征形式,是相互关联的知识构成的完整的信息系统。人们对新事物的理解和

认知在一定程度上依赖大脑中已经形成的图式^[4]。图式理论强调两种基本的信息处理方式。一种是“自下而上(bottom up),亦称“受数据所支配(data-driven)的处理方式。输入头脑中的信息起始于最基本的图式。这些具体图式合成较大的高层次图式,从而激活头脑中较大的图式发生作用。这种方式使读者容易注意到新信息,注意到那些与他们所设想话语内容和结构不相符的信息。另一种信息处理方式是“自上而下(top down),亦称“由概念所支配(conceptually driven)方式。头脑中的高层次图式预测输入信息,并对这种信息予以肯定或否定。这种方式加速信息的吸收或同化,有助于读者消除歧义;当输入信息有不同解释的时候,帮助我们作出抉择。这两种信息处理方式通常在理解过程的各个层次上同时发生^[5]。图式即认知结构(cognitive structure),由两部分组成:空位(slots)和默认值(default values)。空位是图式有联系层次的知识体,默认值是在正常情况下填充空位的事物、动作或事件^[4]。20世纪70年代以前的阅读理论认为阅读只是语言解码和借助字、词、句构造意义的过程,而随着认知语言学的深入发展,人们逐渐认识到非语言因素,也就是已有知识对阅读理解所起的作用。按照图式理论,阅读理解过程就是激活图式并且进行新信息填充的过程。因此,在新闻英语的教学过程中,可以以图式阅读理论为指导,引导学生建构或激活内容图式(即有关新闻文体内容的背景知识,如有特定文化背景的文本)、形式图式(即有关新闻文体的各种修辞结构的背景知识,如标题、导语、篇章结构等)以及语言图式(即有关新闻文本的特有的语言现象的背景知识,如语法和词汇等)。

2. 强调认知主体

现代社会是信息时代,信息容量非常巨大,仅仅依靠课堂时间获取信息是远远不够的。因此,新闻英语的教学需要作为认知主体的学生进行大量的行之有效的课外阅读,作为对课堂教学的必要补充,实现学习过程的个性化,由消极被动式学习变为积极主动的自主、探究式学习,在对知识的自我探索中发挥主动性和独立性,最大限度地拓展知识面,获取有用的信息和知识,在自主性学习活动中开发各自的潜能,提高学习效率。因此,在教学中教师要有意识地引导学生进行自主式学习,如预习、课堂问答、课后跟踪报道等活动,形成课堂精讲吸收和课后自主消化的教学模式。

3. 将新闻翻译引入新闻英语教学

新闻翻译是把用一种文字写成的新闻(原语新闻,News in Language A)用另一种语言(译语语言

Language B 表达出来,经过再次传播,使译语读者(Language B readers)不仅能获得原语新闻记者所报道的信息,而且还能得到与原语新闻读者(Language A readers)大致相同的信息享受或文学享受^[6]。

传统新闻英语重在接受性技能即阅读理解能力的培养,却忽视了创造性技能及新闻翻译能力的培养,而正是新闻翻译使通晓某一种语言的读者能够获悉用其他语言报道的新闻,使读者扩大视听范围,增长知识和见闻,提高了分析和判断问题的能力。因此,新闻英语教学应适应社会对应用型翻译人才的需求,在教学中增加新闻翻译的特有技巧和方法的讲授。此外,新闻英语中往往会渗透记者本人的新闻价值观和意识形态,而意识形态具有对翻译的操控性,所以,在教学中应当积极引导学生对原作者的观点、立场等进行分析,将消极被动的接受型思维变为积极主动的批判性思维,养成积极主动的思维习惯并付诸新闻翻译的实践中。

4. 利用互联网或多媒体辅助教学

当前,高校英语教学中普遍存在如何创造更多的真实语言环境的问题,而新闻英语以其真实、新颖、贴近生活而独树一帜,大大弥补了外语教学中真

(上接第83页)还必须给学生一定压力,并设法把压力转变为学生自觉学习的动力。这里可以借助两个手段来检验新教学方法的教学效果:一是考试;二是平时课堂的提问,虽然形式上仍然是用考试来检验学生学习的效果,但由于对学生能力的培养已融入教学活动之中,所以在实质内容上与过去单纯意义上的考试就迥然不同了。学生没有了笔记的依靠,不能一味地靠背笔记来通过考试,要想通过考试,就必须在平时下工夫,即只有上课认真听,课后认真阅读,才能顺利通过考试;没有平时的认真学习,就不可能顺利通过考试。考试在这里仅仅是手段,而不是目的。另外,平时为了督促学生学习,还可以采用提问的形式。每节课在讲授新内容之前,利用3~5分钟的时间提问,请学生回答上节所讲授的内容。新课之前复习旧课,一来可以了解学生对教学内容掌握的情况,二来也可以检查学生课后作业完成的情况。有了提问的压力,单单是为了维护自己的“形象”,为了“面子”,学生在课后也会按要求阅读。笔者曾在四个班级就课堂提问一事向学生做过问卷调查,结果98%的学生认为提问这种形式好,用学生自己的话说“很刺激”、“为不答错问题,不敢不认真听,不敢不认真看书”。另外,通过提问还可以使学

实语境的欠缺。而且,世界各国的主要媒体都在国际互联网上开设了各自的网站,因此,新闻英语教学中可以充分利用这一大型真实语料库图书馆,引导学生有的放矢地利用网络资源,使得课堂教学和课外学习互为融通,互相促进,进一步激发学生的学习热情,更深入地了解并学习世界各国的动态文化,不断扩大文化语料库,更好地进行跨文化交际活动。

参考文献:

- [1] 许明武. 新闻英语与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2003. 7.
- [2] 陆效用. 美国21世纪的“5C”外语教育[J]. 外语界, 2001(5): 23.
- [3] 高等学校英语专业英语教学大纲[Z]. 上海:上海外语教育出版社, 2000. 1.
- [4] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001. 188—189.
- [5] 王明初. 应用心理语言学[M]. 长沙:湖南教育出版社, 2000. 152.
- [6] 刘其中. 新闻英语翻译教程[M]. 北京:中国人民大学出版社, 2004. 2.

生迅速进入到听课状态,有利于新教学内容的顺利展开,使教与学的双向活动都很快步入最佳“相长”的状态之中。

此外,采用现代化的教学手段(如课件、投影仪、录像等),事先将教学用的案例制成课件或胶片供上课时用,这样不仅大大减少板书的时间,而且可使单位教学时间内的信息量最大化。从而为扩充单位时间内的教学内容创造条件。

笔者认为,借助于上述4种方法,可以有效地在法律课程教学过程中实现“教、学、用”3个环节的转换。不仅保留了传统教学方法中的合理部分,而且还培养了学生们运用法律知识解决实际问题的能力。彻底改变过去那种单一的讲授法,变单向的信息传递为多向信息交流,变教师教为主为以学生自学为主,变学生被动接受为自主学习,变记忆和继承式的知识教育为理解、发现和创新式的教育。

参考文献:

- [1] 21世纪的中国高等教育研究课题组. 21世纪的中国高等教育[M]. 北京:高等教育出版社, 2001. 113.
- [2] 都兴芳, 刘平. 探究式学习与学习策略[J]. 中国教育学报, 2005(8): 41—42.